Implementation of Eco-Translatology in the Translation of General Text by English Literature Students in the Fourth Semester at Universitas Negeri Jakarta

Yasyfa Yalqa Mazidah

1209619035

A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program

English Literature Study Program

Faculty of Languages and Arts

Universitas Negeri Jakarta

2023

ABSTRAK

Mazidah, Yasyfa Yalqa. 2023. Implementasi Eco-Translatology dalam Penerjemahan Teks Umum oleh Mahasiswa Sastra Inggris Semester Empat di Universitas Negeri Jakarta. Skripsi: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Eko-transliterasi adalah pendekatan penerjemahan yang tergolong baru dan pertama kali diusulkan oleh Hu pada tahun 2020. Tidak hanya diterapkan dalam analisis penerjemahan, beberapa penelitian juga memberikan klaim positif terhadap penggunaan eko-transliterasi sebagai pendekatan untuk pengajaran di kelas. Eko-transliterasi memiliki tiga dimensi: linguistik, budaya dan komunikatif. Penelitian ini mengeksplorasi penerapan eko-transliterasi dalam penerjemahan teks umum oleh mahasiswa Sastra Inggris semester empat di Universitas Negeri Jakarta untuk mengukur tingkat kompetensi mereka setelah diajarkan tentang eko-transliterasi dalam kelas Penerjemahan Umum dan Sastra. Untuk mengukur kompetensi penerjemahan, penulis meminjam model kompetensi penerjemahan dari Beeby-Lonsdale (1996) karena model ini memiliki korelasi yang erat dengan dimensi eko-transliterasi yang dikemukakan oleh Hu (2020). Penulis menemukan bahwa mahasiswa mungkin perlu lebih berhati-hati dalam menganalisis aspek eko-transliterasi pada analisis penerjemahan mereka. Analisis penerjemahan mahasiswa menunjukkan hasil yang relatif beragam, tetapi sebagian besar menunjukkan kompetensi penerjemahan yang baik. Dibutuhkan penelitian lebih lanjut yang membahas eko-transliterasi ke dalam pengajaran di kelas sebelum bisa ditetapkan menjadi bahan ajar baru dalam silabus.

Kata kunci: eko-transliterasi, kompetensi penerjemahan, analisis penerjemahan, teks umum

ABSTRACT

Mazidah, Yasyfa Yalqa. 2023. Implementation of Eco-Translatology in the Translation of General Text by English Literature Students in the Fourth Semester at Universitas Negeri Jakarta. Undergraduate Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

Eco-translatology is a reasonably new translation approach proposed by Hu in 2020. Not only implemented in translation analysis, but some studies have also suggested the optimistic claims of using eco-translatology as an approach for classroom teaching. Eco-translatology is known for its three dimensions: linguistics, cultural and communicative. This study explores eco-translatology implementation in the translation of general text by English literature students in the fourth semester of Universitas Negeri Jakarta to measure their competence level after being taught about eco-translatology in the General and Literary Translation class. To measure the translation competence, the writer borrows the translation competence model from Beeby-Lonsdale (1996) due to its close correlation with Hu's (2020) dimension of eco-translatology. The writer found that students may need to be more mindful when affirming all aspects of eco-translatology in their translation analyses. The translation analysis results of students' translation show relatively diverse outcomes, but most displayed good translation competence. Further studies must incorporate eco-translatology into classroom teaching before it becomes a new teaching material in the syllabus.

Keywords: eco-translatology, translation competence, translation analysis, general text

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama.   :   Yasyfa Yalqa Mazidah
No. Registrasi :   1209619035
Program Studi :   Sastra Inggris
Fakultas   :   Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

IMPLEMENTATION OF ECO-TRANSLATOLOGY IN THE TRANSLATION OF GENERAL TEXT BY ENGLISH LITERATURE STUDENTS IN THE FOURTH SEMESTER AT UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji
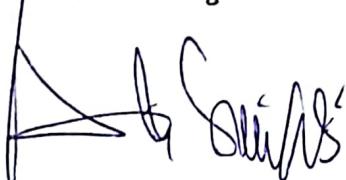
Pembimbing	Ketua Penguji
Ati Sumiati, M.Hum	**Dwi Linda Kusuma, M.Hum**
NIP. 197709182006042001	NIP. 198811182019032013
Penguji Ahli	Penguji Metodologi
Nurrahma Restia F. M.Li.	**Tesaanrisa, M.Hum**
NIP. 1993012520220320010.	NIP. 1990032620201220009

Jakarta, 4 Agustus 2023
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

i

LEMBAR PERNYATAAN

Nama   : Yasyfa Yalqa Mazidah

No. Registrasi : 1209619035

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas   : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi:

IMPLEMENTATION OF ECO-TRANSLATOLOGY IN THE TRANSLATION OF GENERAL TEXT BY ENGLISH LITERATURE STUDENTS IN THE FOURTH SEMESTER AT UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Menyatakan bahwa benar skripsi adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Juli 2023

Yasyfa Yalqa Mazidah
NIM. 1209619035

ii

KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama   : Yasyfa Yalqa Mazidah

NIM   : 1209619035

Fakultas/Prodi : Fakultas Bahasa dan Seni

Alamat email   : yasyfa991@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

✓Skripsi   ☐ Tesis   ☐ Disertasi   ☐ Lain-lain (…......................................)

yang berjudul :

Implementation of Eco-Translatology in the Translation of General Text by English Literature Students in the Fourth Semester at Universitas Negeri Jakarta

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 September 2023

Penulis

(Yasyfa Yalqa Mazidah)

ACKNOWLEDGEMENT

First, I would like to express my gratitude to Allah SWT., who has blessed me with health, ease of thinking, and the opportunity to complete my thesis as the final task in my undergraduate studies. Without His will, I would not have been able to succeed and reach this final point in my undergraduate studies. I would also like to express my deepest gratitude to everyone who has supported me in the process of completing my thesis:

1. The بَيْتِيْ جَنَّتِيْ family, Emak, Bapak, and Adek Ima, who know best the ups and downs of my struggle in the process of writing this thesis. From them, I learned about compassion, resilience and taking things easy. Thank you very much for the love, moral and material support you have given me.

2. My supervisor, Ati Sumiati, M.Hum, who was always kind enough to take the time out of her schedule to guide me, giving me bits of advice and feedback in completing my thesis. From her, I learned to love the world of research in the academic field. Thank you very much for trusting me to participate in your research.

3. The Pratasyas: Nadhira and Frida, whose kindness and compassion are unmatched, have greatly supported me throughout all these four years. You two are the best kind of friends that the writer could ever hope for.

4. Dean, Padma and Nasya, and many other good friends from 19 A and B, I am glad to have crossed paths with you. May we all achieve our dreams soon.

5. Tsun, my old friend from junior high, whose spirit did not change and remained close friends with me until now. Take a look, I finished a scientific paper by myself, and this time I am giving it my all.

6. Teh Tasya, my cousin, my mentor and my best friend, who helped me arrange data and tables in chapter IV. Mathematics was never my strong point, and I am so glad you were there to help me.

7. Various other parties who have helped me complete this thesis, which is impossible to mention individually. May Allah reward you all for your kindness.

Jakarta, July 2023

Yasyfa Yalqa Mazidah

i

TABLE OF CONTENTS